Porównanie tłumaczeń Jana 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś ― człowiek tam trzydzieści i osiem lat mający w ― niemocy jego; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś jakiś człowiek tam trzydzieści i osiem lat mający w słabości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był tam też pewien człowiek, od trzydziestu ośmiu lat złożony swą niemocą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś pewien człowiek tam, trzydzieści [i] osiem lat mający się w słabości jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś jakiś człowiek tam trzydzieści i osiem lat mający w słabości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród chorych był też pewien człowiek, złożony chorobą od trzydziestu ośmiu lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był tam pewien człowiek, który przez trzydzieści osiem lat był złożony chorobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był tam niektóry człowiek trzydzieści i ośm lat chorobą złożony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był tam niektóry człowiek, trzydzieści i ośm lat mając w niemocy swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znajdował się tam pewien człowiek, który już od lat trzydziestu ośmiu cierpiał na swoją chorobę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był tam pewien człowiek, który chorował od trzydziestu ośmiu lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był tam też pewien człowiek od trzydziestu ośmiu lat złożony chorobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był tam także pewien człowiek, który chorował trzydzieści osiem lat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był tam także pewien człowiek, chory od trzydziestu ośmiu lat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był tam pewien człowiek, który chorował już od trzydziestu ośmiu lat.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | był tam też pewien człowiek, który chorował trzydzieści osiem lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був там один чоловік, що тридцять вісім років нездужав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś jakiś człowiek tam trzydzieści (i) osiem lata mający w słabości swojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale był tam pewien człowiek, mający trzydzieści osiem lat w swej chorobie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był tam jeden człowiek, który chorował od trzydziestu ośmiu lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był tam pewien człowiek złożony chorobą od trzydziestu ośmiu lat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był tam również pewien człowiek, który chorował od trzydziestu ośmiu lat. |

1. 1) Tj. trzydzieści osiem lat mający w swej niemocy. [↑](#footnote-ref-2)